

Al kol élé

Naômi Shemer / Gil Aldéma

Couplet I

Voci ad libitum

Musical score for the first couplet of 'Al kol élé'. The score is written in a single treble clef with a key signature of two flats (Bb and Eb) and a common time signature (C). The melody consists of eighth and quarter notes with some rests. Chord symbols are placed above the staff: Eb, Eb, Cm7, Fm, Ab6, Fm, Ab6, Eb7, Eb, Eb, C7, Fm, Ab6, Fm, Ab6, Bb7, Eb. The lyrics are: *Âl ha - dvas h vé - âl ha - ô - kets, âl ha - mar vé - ha - ma - tok, âl bi - té - nou ha - ti - no - ket shmor é - li ha - tov. Âl ha - ésh ha - mé - vo - ê - ret, âl ha - ma - yim ha - za - kim, âl ha - ish ha - shav ha - ba - yta min ha - mer - kha - kim.*

Refrain

Musical score for the refrain of 'Al kol élé'. The score is written in a single treble clef with a key signature of two flats (Bb and Eb) and a common time signature (C). The melody consists of quarter and eighth notes. Chord symbols are placed above the staff: Eb, Ab, Eb, Ab, Eb, Fm7, Bb7, Eb, G7. The lyrics are: *Âl kol é - lé âl kol é - lé shmor na li é - li ha - tov, âl ha - Âl kol é - lé âl kol é - lé, shmor na li é - li ha - tov âl ha - Âl kol é - lé âl kol é - lé, shmor na li é - li ha - tov âl ha -*

15 *Cm Fm6 Cm Fm Eb/Bb Fm/Bb Bb7 Eb Eb Ab*

- dvasch vé-âl ha - ô - kets âl ha - mar vé - ha - ma - tok. Al na ta - â - kor na -
 - dvasch vé-âl ha - ô - kets, âl ha - mar vé - ha - ma - tok. Al na ta - â - kor na -
 - dvasch vé-âl ha - ô - kets, âl ha - mar vé - ha - ma - tok. Al na ta - â - kor na -
 - dvasch vé-âl ha - ô - kets, âl ha - mar vé - ha - ma - tok. Al na ta - â - kor na -

20 *Eb Ab Eb Fm7 Bb7 Eb G7 Cm Fm6 Cm Fm6*

- tou-â al tish kakh et ha - ti - kva, ha-shi vé-ni vé-a - shou-va el ha -
 - tou-â, al tish kakh et ha - ti - kva ha-shi vé-ni vé-a - shou-va, el ha -
 - tou-â, al tish kakh et ha - ti - kva ha-shi vé-ni vé-a - shou-va, el ha -
 - tou-â, al tish - kakh et ha - ti - kva ha-shi - vé-ni vé-a - shou-va, el ha -

25 *Eb/Bb Fm/Bb Bb7 Eb Eb Ab/Eb Eb*

1.2. *aux couplets 2, 3* | 3. *Coda* *Fine*

- a - rets ha - to - va. va. va. to va. va. to va. va. to va. va
 - a - rets ha - to - va. va. va. to va. va. to va. va. to va. va
 - a - rets ha - to - va. va. va. to va. va. to va. va. to va. va
 - a - rets ha - to - va. va. va. to va. va. to va. va. to va. va

Couplet II

29

Du du du du du du da, du du du da du

Du du du du du du da, du du du da du

8 Shmor é - li âl zé ha-ba-yit âl ha-gan âl ha-kho-ma, mi-ya-gon mi-pa-khad pé-tâ ou-mi-

Shmor é - li âl zé ha-ba-yit âl ha-gan âl ha-kho-ma, mi-ya-gon mi-pa-khad pé-tâ ou-mi-

33

du du du da, du du du da, du du du da,

du du da, du du du da, du du du da,

8 - mil-kha - ma, shmor âl ha-mé-ât shé-yesh li âl ha-or vé-âl ha-taf, âl ha-

- mil-kha - ma, shmor âl ha-mé-ât shé-yesh li âl ha-or vé-âl ha-taf, âl ha-

36

du du du da du du du da da. du du du da da.

du du du da du du du da.

8 - pri shé - lo hiv - shil ôd vé - shé né - é - saf.

- pri shé - lo hiv - shil ôd vé - shé - né - é - saf.

D.S.
refrain

Couplet III

38

Mé - rash - resh i - lan ba - rou - akh mé - ra - khok no - sher ko - khav, mish - a -
 Mé - rash - resh i - lan ba - rou - akh mé - ra - khok no - sher ko - khav, mish - a -
 Du du du du du du da,
 Du du du du du du da,

41

- lot li - bi ba - kho - shekh nir - sha mot âkh - shav. A - na shmor li âl kol é - lé vé - âl
 - lot li - bi ba - kho - shekh nir - sha mot âkh - shav. A - na shmor li âl kol é - lé vé - âl
 du du du da du du du da,
 du du du da du du du da,

44

a - hou - vé naf - shi, âl ha - shé ket âl ha - bé - khi vé âl zé ha - shir.
 a - hou - vé naf - shi, âl ha - shé ket âl ha - bé - khi vé âl zé ha - shir.
 du du du da, du du du da du du du da.
 du du du da, du du du da du du du da.

D.S. al fine

Over all these*Naomi Shemer*

Over the honey and the stinger
 Over the bitter and the sweet
 And over our baby girl
 Guard my good God.

Over the burning fire
 Over the clear water
 And over the man who is coming home
 From afar.

Over all these, over all these, Guard for
 me my good God
 Over the honey and the stinger
 Over the bitter and the sweet

Don't uproot a sapling
 Don't forget the hope
 Return me, and I return
 To the good land

Guard my God over this house
 Over the garden and the fence
 From agony, fright
 And war.

Guard over the little I have
 The light and the infants
 The fruit that has'nt ripened
 and the ones I picked

A tree rustles in the wind
 There's a shooting star far away
 My dearest wishes in the dark,
 are being wished right now.

Guard all these things for me
 And over my beloved ones
 Over the quiet, the tears,
 And this very song

A tous ceux-là*Naomi Shemer*

Le miel et le dard,
 L'amer et le doux,
 Notre fille nouvelle-née,
 Mon Dieu bon, protège-les.

Le feu qui brûle,
 L'eau pure,
 L'homme rentrant à la maison,
 Des lointains.

A tous ceux-là, à tous ceux-là,
 Mon Dieu bon, protège-les-moi,
 Le miel et le dard
 L'amer et le doux.

Ne déracine pas ce qui est planté,
 N'oublie pas l'espoir
 Ramène-moi et je reviendrai,
 A la bonne terre.

Dieu protège cette maison,
 Le jardin, le muret,
 Du chagrin, de la torpeur
 Et de la guerre.

Protège le peu que j'ai,
 La lumière et les enfants,
 Le fruit qui n'a pas encore mûri
 Et celui qui est cueilli.

Un arbre murmure au vent
 De loin file une étoile,
 Mes souhaits dans le noir
 S'inscrivent maintenant.

De grâce, protège tous ceux-là,
 Les chers de mon âme,
 Le silence, le pleur,
 Et aussi ce poème.

על כל אלה

נעמי שמר

על הדבש ועל העוקץ,
 על המר והמתוק,
 על בתנו התינוקת
 שמור אלי הטוב.

על האש המבוערת,
 על המים הזכים,
 על האיש השב הביתה
 מן המרחקים

על כל אלה, על כל אלה,
 שמור נא לי אלי הטוב.
 על הדבש ועל העוקץ
 על המר והמתוק .

אל נא תעקור נטוע,
 אל תשכח את התקווה
 השיבני ואשובה
 אל הארץ הטובה.

שמור אלי על זה הבית,
 על הגן, על החומה,
 מיגון, מפחד פתע
 וממלחמה.

שמור על המעט שיש לי,
 על האור ועל הטף
 על הפרי שלא הבשיל עוד
 ושנאסף.

מרשרש אילן ברוח,
 מרחוק נושר כוכב,
 משאלות ליבי בחושך
 נרשמות עכשיו.

אנא, שמור לי על כל אלה
 ועל אהובי נפשי,
 על השקט, על הבכי
 ועל זה השיר.

A l'usage exclusif de RENANIM : Mouvement Européen de Chorales Hébraïques

www.renanim.net